

## VADRIZS

Vágott dohány kavarog a tavon,  
ezzel köszönjük meg létét a tónak.  
Hús víz fogadja társaságunk,  
a rizsfejek támogatóan bólogatnak.  
Ismét rizst aratunk, megwetch Manitue.  
Cédrusok simogatják meg fejünk,  
az érett rizs ajánlkozik, hogy ezen a télen  
sok étkezéskor lesz majd társaságunk.  
Szakállas rizsszemek a kenu fenekén.  
Látni, ahogy a szél átgázol a tavon,  
egy sas, egy pár vízicsibe,  
mindenhol mosolyog a nap.  
Összejönnek a rokonok, beszélgetünk,  
más tavakról, más évszakokról,  
nevetgélünk és közben ujjainkkal  
lemeztelenítjük a rizsszemeket,  
pletykálunk, emlékezünk.  
Jó érzés az előző, ennél a tónál  
annak idején rizst arató  
nemzedékhez tartozni.  
Jó érzés kievezni a tóra és  
jó érzés partra szállni egy  
kenunyi rizsrakománnyal  
és évszázadnyi emlékezéssel.

\*Anishinaabe költő, író, mesélő, újságíró, dokumentumfilm rendező. Születésétől a minnesotai Fond du Lac rezervátumban él a hagyományos indián életmódnak megfelelően (sz. 1943).

# BARNA ÉS FEHÉR LESHELY

7

Milyen rezervátumban élni?

Sokszor kérdezik.

Közel élek temérdek rokonomhoz  
hogy segíthessek vagy pletykálhassak  
ha szükséges.

A rezervátum helytelen elnevezés  
kinek van lefoglalva?

Az én rezervátumom, Fonjalack  
80 százaléka a fehér ember tulajdona.

Itt élni annyit jelent, hogy valami jót  
kell keresni a nyomasztóban.

Örülni a krónikus munkanélküliségnek  
vagy ha a fehér csávó kap tüdőrákot  
az azbesztportól a malomban.

70 százalékos a munkanélküliség a rezervátumban,  
5 mérföldnyire, az úton lefelé 5 százalékos.

Van tévénk, ablak Amerikára  
mi látunk téged, te nem látsz minket.

Minden estem megnézem a híreket,  
akár mutatnak Indiánt, akár nem,  
mindig ugyanazt a fáradt kádnyi süllőt  
vagy valami bingó ügyet.

Az egyszerű ételek egészségesek,  
állítja táplálkozástudósunk.

Helyes, a gyomrodnak tudnia kell, hogy  
még működik a nyelőkéd.

A mennyiséggel foglalkozz, ne az ízzel.

A puffasztott rizs csomagolva is kapható és pluszban  
minden dobozon ott az írás spanyolul:

*Cereal de arroz tostado*, kér valaki?

Mi keményen küzdve élünk, mert tudjuk,  
hogy az Anishinaabe nemzet  
leszámazottai vagyunk.

Szellemiségünk megvéd minket a domináns  
társadalom nyilvánvaló végzetének feleslegeitől.

Milyen rezervátumban élni?

Gyere, sétálj velem egy mérföldet a mokaszinomban  
talán veszünk valami egyszerű kaját.

## 8 SÉTA

Mindkettőnket a nap keltett föl  
Um pa o wasta we aztán sétálni mentünk.  
A favágók útja emlékeket hozott a múltból  
napsugarat és terveket  
találtunk egy ösvényt a mocsáron át  
ránk tapadt a sár miközben csodáltuk  
a fákat, az ösvényt, a csendet.  
Rábukkantunk egy régi juharfaszirup telepre  
és újra átéltek az érzést  
a wigwam, csak a kerete maradt meg,  
megfelelő helyre épült  
az azonosság, amit minden Kreátor  
teremtett dologgal éreztünk  
közelebb vitt minket egymáshoz  
házasságunk biztos alapokra épült  
találtunk egy sastollat  
cédrust gyűjtöttünk, dohány áldoztunk  
a Perch tóból kihalásztunk egy követ  
néztük, ahogy aludni megy a nap  
miközben folytattuk utunkat az életen  
keresztül, együtt

# METSZŐ GONDOLATOK

9

Anishinaabe vagyok  
tavasszal lándzsával fogok halat  
bár ellenzik a rez főnökei  
és néhány fehért feldühít.  
De ez része a történeseknek,  
amióta idejöttek  
mérgesek ránk.  
A parasztok fenyegetéssel, lövéssel,  
bombával próbálnak leállítani.  
Az állam vásárlással próbálkozik  
azt hiszi a pénz mindent megold.  
Értékesek vagyunk a médiának  
velünk töltik meg az újságokat  
és az üres képernyőket  
a jó emberek értünk tanúskodnak.  
Köszönetet mondunk Manitue-nak a halért,  
az életért és dicsőítjük nagyszüleinket  
és nemzedéknyi bölcsességüket.  
Lándzsával halászni többet jelent egy  
egyezménynél – jog az evéshez.  
Azt tesszük, amit azóta teszünk  
amióta létezik Anishinaabe  
Egy vagyok közülük.  
Lándzsával fogok halat.